УДК 81'42 + 34.09

# КОЛЛОКАТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ КАК ОБЛИГАТОРНАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ДОКУМЕНТОВ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

***Лескина Седа Витальевна,***
Российская академия
народного хозяйства
и государственной службы
при Президенте Российской Федерации,
Челябинский филиал,
профессор кафедры лингвистики
и профессиональной коммуникации,
доктор филологических наук, доцент.
г. Челябинск, Россия.
E-mail: seda-70@mail.ru

***Киверник Наталья Юрьевна,***
Челябинский институт
путей сообщения,
филиал Уральского государственного
университета путей сообщения, старший
преподаватель кафедры языков и
литературы,
аспирант Челябинского государственного
педагогического университета.
г. Челябинск, Россия.

*Аннотация*
В статье рассматривается использование
в корпусе юридических документов
коллокаций как облигаторной
характеристики языка права в русском
и английском языках. Предлагается
интерпретация исследуемого явления
как уникального языкового знака,
представляющего интерес
с семантической точки зрения
в юридических документах в русском и
в английском языках.

*Ключевые понятия:*
коллокация, юридический документ,
нод, коллокат, семантически свободные
словосочетания, лексически ограниченные
словосочетания.

В официальной терминологии слово «документ» трактуется в нескольких значениях. Узкое значение включает деловые бумаги, письменные удостоверения, исторические источники. Более распространённым является понимание термина «документ» в широком смысле, где документ определялся как материальный объект, содержащий информацию для ее распространения в пространстве и времени (включая и т.н. трехмерные произведения искусства – архитектуру и скульптуру) [6, с. 12]. Толкование, согласно которому документом можно считать любой материальный объект, несущий информацию: от письменного документа, грампластинок и кинофильмов до произведений искусства (архитектурных сооружений, графики, живописи, скульптуры), от образцов минералов, гербариев, исторических реликвий до изделий промышленности и техники (часы, автомобиль, винтовка) и т.д. применяется с 90-х годов XX века.

Независимо от подхода к пониманию термина «документ» следует отметить, что наиболее значимой и незаменимой составляющей любого документа выступает информация, к которой относятся различные данные, сведения, сообщения, знания, предназначенные для передачи при коммуникации. Иными словами, документ – это материальный носитель информации. Юридический документ – это документ, содержащий правовую информацию [6, с. 12]. Правовая информация в широком смысле означает содержание данных, использование которых предопределяет решение той или иной правовой задачи или способствует ее решению. В научной литературе и практике юридической деятельности термин «правовая информация» охватывает такие понятия, как «источник права», «правовой материал»; «правовые акты», «правовые документы» и другие, которые ранее использовались при анализе информационных проблем права и юридической деятельности.

Анализ соответствующих документов и научной литературы по теме позволяют констатировать, что изложение правовой информации в юридических документах возможно благодаря соблюдению определённых требований, предъявляемых к языку права. К таким требованиям относятся следующие лингвистические способы и приёмы:

– специфический жесткий модус юридических текстов, в котором доминирует предписательный императив: «запрещено», «обязан», «имеет право» и т.п.;

– степень обобщенности, абстрактности изложения;

– лаконичная конструкция фразы, где комплекс обязательных действия двух агенсов по отношению к объекту (владелец коллекции представляет для учета, государство учитывает) сформулирован как модальное свойство объекта: коллекции подлежат учету» [5, с. 68].

Названные выше приёмы, демонстрирующие специфику языка юридических документов, обеспечиваются особым «качеством» языка, которое обусловлено следующими факторами:

– формулировки юридических документов должны характеризоваться чёткой стандартностью, стереотипностью, грамматическим единообразием;

– обязательно соблюдение жесткости функционально-семантического поля юридического языка, т.е. терминология должна быть устойчивой, должны использоваться общепризнанные в науке и практике термины. В каждой отрасли знаний и в определённой сфере деятельности должны употребляться соответствующие для неё термины с общепризнанными денотативными и сигнификативными значениями; необходимо и важно избегать употребления в тексте документа иностранных слов, неологизмов, архаизмов, метафорических выражений, афоризмов, двусмысленных, многозначных выражений [5, с. 68].

«Именно термины, общенародные слова и грамматические связки и формы выделяют как три составные части юридического текста. При этом те, кто возлагает большие надежды на понятный для масс юридический язык, полагают, что именно вторые и третьи играют в понятности решающую роль. Общедоступность закона достигается, прежде всего, простотой словарного запаса, которым пользуется законодатель. Это означает, что термины, употребляемые в законе, должны быть ясными, взятыми из народного языка» [3].

В отечественной научной литературе термин «коллокация» появился в «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой. Первой научной работой в отечественной лингвистике, полностью посвященной исследованию понятия коллокации на материале русского языка, является монография Е.Г. Борисовой.

Если рассматривать этимологию данного термина, следует отметить, что он исходит от латинского пассивного причастия (причастия прошедшего времени) *collocateus* от глагола *collocare* (place side by side): *col* – вместе; *locare* – располагать(ся). Под коллокацией различные учёные понимают единицы, имеющие немало общего с фразеологизмами, синтаксико-семантические явления, в которых всегда существуют два компонента: свободный и зависимый, основной элемент которого слово [1, с. 163] и последовательность слов, которые встречаются вместе чаще, чем можно было бы ожидать исходя из случайности распределения [4, с.140].

Очевидно, что понятие «коллокация» как термин и как явление присутствует и в русском, и в английском языках. Анализ научной и практической литературы позволяет утверждать, что на сегодняшний день ни одним из лингвистов не было предложено полной и однозначной интерпретации термина «коллокация» с присвоением ему характеристик, выделяющих их в отдельный класс знаковых систем. Ни одна из попыток не позволила вывести единую теорию коллокаций, принятую лингвистами безоговорочно и без поправок. Всё вышесказанное позволяет утверждать, что проблема дефиниции, интерпретации и классификации коллокаций является достаточно актуальной и значимой как для отечественных, так и для зарубежных лингвистов. Мы предлагаем рассматривать и исследовать коллокации как свободные словосочетания, которые являются лексически ограниченными; построенными на основе сочетаемостных ограничений; не отождествляемые с несвободными словосочетаниями; являющиеся уникальным непредикативным языковым знаком.

Полагаем, что «термины, взятые из народного (естественного языка) – это не что иное, как коллокативные конструкции. Именно они (коллокативные конструкции) позволяют соблюсти правило жесткости функционально-семантического поля, необходимого для языка права, используемого в юридических документах на русском и английском языках. Рассмотрим подробнее на примерах в юридических документах на русском и английском языках.

***Юридический термин-коллокация «административное взыскание»***

*На сегодняшний день в г. Москве размер административных взысканий в бюджет города отличается от периферийных городов РФ.*

*Все меры* ***административного взыскания,*** *кроме ареста, применяются и к несовершеннолетним в возрасте от 16 до 18 лет.*

Словосочетание «административное взыскание» действительно является колло-

кативной конструкцией, т.е. семантически свободным, но лексически ограниченным словосочетанием, в составе которого нод и коллокат находятся в сочетаемостной зависимости друг от друга. Синонимический ряд лексемы «взыскание» представлен такими языковыми знаками, как *взимание, давление, принуждение, штраф, наказание; нахлобучка, втык, внушение, встрепка, наказанье, встряска, требование, выколачивание, нагоняй, выговор, пеня, выволочка.* Однако в теле словосочетания компонент «взыскание» не может быть заменён ни одним из членов синонимического ряда, что демонстрирует коллокативный характер словосочетания «административное взыскание». Поскольку данное словосочетание употребляется в юридическом документе, это доказывает, что коллокация является лингвистической характеристикой данного юридического документа.

Юридический термин-коллокация «брачный договор» / «брачный контракт».

*В большинстве случаев порядок заключения* ***брачного договора*** *предусматривает его бессрочность, однако допускается указывать и вполне конкретный срок его действия (Семейный кодекс).*

***Брачный контракт*** *может быть заключен как во время брака и до него, он заключается в письменной форме и подлежит удостоверению (Семейный кодекс).*

***Брачный договор*** *не может содержать другие условия, которые ставят одного из супругов в крайне неблагоприятное положение или противоречат основным началам семейного законодательства.*

***Брачным договором*** *супруги вправе изменить установленный законом режим совместной собственности (статья 34 настоящего Кодекса), установить режим совместной, долевой или раздельной собственности на все имущество супругов, на его отдельные виды или на имущество каждого из супругов.*

Синонимами слова «брачный» определяются такие слова, как *супружеский, марьяжный, матримониальный, священнодейственный, подвенечный, свадебный, венчальный, эндогамный.* Подчёркиваем, что в составе словосочетания «брачный договор» лексема «брачный» не может быть заменена ни одним из членов синонимического ряда, что демонстрирует коллокативный характер словосочетания. Поскольку данное словосочетание употребляется в юридическом документе, это доказывает, что лингвистической характеристикой данного юридического документа также является коллокативная конструкция.

Аналогичная ситуация, подтверждающая наличие в юридическом тексте коллокаций, т.е. словосочетаний, в котором один из компонентов не может быть заменён членами его синонимического ряда, наблюдается с такими терминами, как «движимое имущество», «обязательная доля», «перевод долга» и др.

*«Для совершения сделок с* ***движимым имуществом*** *супруги не нуждаются в доверенности» (Система ГАРАНТ).*

*В письме от 11.09.13 № 03-05-05-01/37418 Минфин пришел к выводу: лизингодатель и лизингополучатель имеют право на освобождение от налога на имущество организаций в отношении* ***движимого имущества,*** *принятого ими на баланс в качестве основных средств с начала текущего года.*

*«Есть категория лиц, которые наследуют в любом случае, даже если по завещанию все имущество завещано другим и даже если по завещанию они лишены наследства. Это лица, имеющие право на* ***обязательную долю*** *в наследстве» (Система ГАРАНТ).*

*«Исходя из теоретических положений зарубежного и отечественного права, нормативного материала, анализа литературы, практики заключения договоров* ***перевода долга****, суждений о нем в юридической литературе, в работе впервые определены место и роль договора* ***перевода долга****, сформулированы понятия* ***долга и перевода долга****, дана характеристика договора* **перевода долга** *как средства обеспечения исполнения обязательства» [2, с. 11].*

***Недвижимое имущество*** *– имущество, использование которого по назначению и без ущерба его характеристикам и ценностным свойствам, исключает его перемещение: здания, сооружения, земельные участки и иное имущество, прикрепленное к земле и связанное с ней.*

Анализ юридических текстов на английском языке продемонстрировал, что там так же присутствуют уникальные языковые знаки, определяемые нами как коллокация. Рассмотрим подробнее на примерах.

Юридический термин «Jury instructions» (инструкции для присяжных) представляет интерес по нескольким причинам. Во-первых, он является коллокацией, т.к. коллокат «Jury», являясь составляющей коллокативной конструкции, не может быть заменён его синонимами, которые предлагаются в он-лайн словаре: *tribunal, peers, board, judges [9].*

*The Judicial Council of California has adopted award-winning plain language civil and criminal* ***jury instructions*** *that accurately convey the law using language that is understandable to jurors.*

*In giving the* ***jury instructions****, the judge will state the issues in the case and define any terms or words that may not be familiar to the jurors.*

Подмена слова «jury» его синонимами привела бы к искажению смысла и изменению стиля, что недопустимо в юридическом документе. Ещё одна причина, по которой данный термин представляет особый интерес – составляющие и структура исследуемого языкового знака, – особенно значима с позиций компаративной лингвистики, т.к. структура и компонентный состав русской коллокации отличается от структуры английской.

Аналогичная ситуация, подтверждающая наличие в английских юридических текстах коллокаций, наблюдается с такими терминами, как «material witness», «opening statements» и др.

Юридический термин-коллокация «Material witness» («важный свидетель»)

*The* ***material witness*** *statute permits the detainment of any person who may have information pertaining to a criminal investigation for the purpose of testifying before a grand jury or during a criminal proceeding.*

*In order to detain a* ***material witness****, the government must first obtain a warrant.*

*Material Witness is an innovative interdisciplinary training programme for emerging scholars in the CHASE consortium whose research involves the interpretation of physical artefacts.*

Синонимами прилагательного «material» онлайн словарь английских синонимов предлагает такие знаки, как *actual, appreciable, earthly, phusical, substantial* [9].

Юридический термин-коллокация «Opening statements» («вступительная речь»).

*The purpose of* ***opening statements*** *by each side is to tell jurors something about the case they will be hearing.*

*The* ***opening statements must*** *be confined to facts that will be proved by the evidence, and cannot be argumentative.*

*Classic opening statements including the infamous stuttering salutation in My Cousin Vinny! "Mr. Smith emphatically says that he is "not guilty!"*

Синонимами прилагательного «Opening» онлайн словарь английских синонимов предлагает такие знаки, как *beginning, commencing, early, first, inaugural, initial, initiatory, introductory, maiden, primary* [9].

Как следует из определений и классифицирования сочетаемости различными учёными, сочетаемость – свойство языковых единиц, обеспечивающее их функционирование в речи через их совместимость по ряду параметров. Сочетаемостные ограничения – это правила, соблюдение которых обусловливает семантико-смысловую общность лексических единиц, обусловливающие их возможность корректно взаимодействовать в микроконтексте. Семантико-смысловая общность – это лингвистический синтез смысловой и лексико-семантической сочетаемости слов. Смысловая сочетаемость слов – это их характеристики, позволяющие им объединиться в микроконтекст, т.е. в лингвистический контекст в пределах одного словосочетания, характеризующийся наличием содержательной стороны.

Именно сочетаемость является одним из свойств, характеризующих коллокации и выделяющих их из ряда словосочетаний, что следует из дискрипции исследуемых языковых знаков. Основывыаясь на сказанном выше, отмечаем, что при различии в структуре, компонентном составе и количестве составляющих в словосочетаниях и в русском, и в английском языке анализируемые словосочетания характеризуются определёнными сочетаемостными ограничениями, что позволяет констатировать их коллокативность, подтверждая, тем самым, наличие такой лингвистической характеристики русских и английских юридических текстов, как коллокации, уникальные языковые знаки.

1. Борисова Е.Г., Кицей Е.Н. Системность и узус в устойчивых сочетаниях // Русский язык: исторические судьбы и современность: III Междунар. конгресс-исследователей рус. языка: тр. и материалы. М., 2007. С. 162–163.

2. Гайдук Ю.Н. Перевод долга в гражданских правоотношениях: автореф. дисс. … канд. юр. наук: 12.00.03. М.: Институт государства и права РАН, 2003. 19 с.

3. Голев Н.Д. О специфике языка права в системе общенародного русского языка и ее юридического функционирования [Электронный ресурс] // Юрислингвистика, 2004. № 05. URL: http://gendocs.ru/юрислингвистика_2004 (дата обращения: 12.03.2014).

4. Захаров В.П., Хохлова М.В. Анализ эффективности статистических методов выявления коллокаций в текстах на русском языке // Материалы конференции по компьютерной лингвистике «Диалог 2010». М., 2010. С. 137–143.

5. Золотова Г.А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса. Изд. 6-е. М.: Эдиториал УРСС, 2010. 348 с.

6. Каргин К.В. Юридические документы: автореф. дисс. ... канд. юр. наук: 12.00.01. Н. Новгород, 2005. 27 с.

7. Семейный кодекс РФ (СК РФ) от 29.12.1995 N 223-ФЗ. [Электронный ресурс]. URL: http://www.consultant.ru/popular/family/html (дата обращения: 12.03.2014).

8. Система ГАРАНТ [Электронный ресурс]. URL: http://base.garant.ru/58038903 (дата обращения: 01.02.2014).

9. Merriam Webster Synonym Dictionary [Электронный ресурс]. URL: http://www.merriam-webster.com/thesaurus/instruction (дата обращения: 23.04.2014).

**References**

1. Borisova E.G., Kicej E.N. Sistemnost' i uzus v ustojchivyh sochetanijah [*Consistency and Language Usage in stable combinations*] // Russkij jazyk: istoricheskie sud'by i sovremennost': III Mezhdunar. kongress-issledovatelej rus. jazyka: tr. i materialy. M., 2007. S. 162–163.

2. Gajduk Ju.N. Perevod dolga v grazhdanskih pravootnoshenijah [*Transfer of debt in civil matters*]: avtoref. diss. ... kand. jur. nauk: 12.00.03. M.: Institut gosudarstva i prava RAN, 2003. 19 s.

3. Golev N.D. O specifike jazyka prava v sisteme obshhenarodnogo russkogo jazyka i ee juridicheskogo funkcionirovanija [*On the specifics of the language rights of the whole people in the Russian language and its legal operation*] // Jurislingvistika, 2004. № 05. URL: http://gendocs.ru/jurislingvistika_2004 (accessed: 12.03.2014).

4. Zaharov V.P., Hohlova M.V. Analiz jeffektivnosti statisticheskih metodov vyjavlenija kollokacij v tekstah na russkom jazyke [*Analysis of the effectiveness of statistical methods to identify collocations in the texts in Russian*] // Materialy konferencii po komp'juternoj lingvistike «Dialog 2010». M., 2010. S. 137–143.

5. Zolotova G.A. Kommunikativnye aspekty russkogo sintaksisa [*Communicative aspects of Russian syntax*]. Izd. 6-e. M.: Jeditorial URSS, 2010. 348 s.

6. Kargin K.V. Juridicheskie dokumenty [*Juridical documents*]: avtoref. diss. ... kand. jur. nauk: 12.00.01. N. Novgorod, 2005. 27 s.

7. Semejnyj kodeks RF (SK RF) ot 29.12.1995 N 223-FZ. URL: http://www.consultant.ru/popular/family/html (accessed: 12.03.2014).

8. Sistema GARANT. URL: http://base.garant.ru/58038903 (accessed: 01.02.2014).

9. Merriam Webster Synonym Dictionary. URL: http://www.merriam-webster.com/thesaurus/instruction (accessed: 23.04.2014).

UDC 81'42 + 34.09

# COLLOCATIONS AS OBLIGATORY LINGUISTIC COMPONENTS OF LEGAL DOCUMENTS IN RUSSIAN AND IN ENGLISH

***Leskina Seda Vitalyevna,***
Russian Presidential Academy
of National Economy
and Public Administration,
Chelyabinsk Branch,
Professor of the Department Chair
of Linguistics and Professional
Communication,
Dr. Sc. (Philology), Associate Professor.
Chelyabinsk, Russia.
E-mail: seda-70@mail.ru

***Kivernik Natalya Yuryevna,***
Chelyabinsk Institute
of Railway Transport,
Branch of Ural State University
of Railway Transport,
Senior Lecturer of the Department
of Languages and Literature,
Postgraduate at Chelyabinsk State
Pedagogical University.
Chelyabinsk, Russia.

*Annotation*
The article deals with the usage of collocations as the obligatory characteristics of the law language in Russian and English languages in legal documents. There is presented interpretation of the phenomenon under investigation as a unique linguistic sign possessing a certain interest from a semantic point of view in legal documents in Russian and in English.

*Key concepts:*
collocation, legal document, node, collocate, semantically free word combinations, lexically scoped phrases.